

いぬちぬ ふう  
inutçi=nu φui  
life=Gen voice  
“My Vital Voice”

Yukie Matsumura  
Council for Protection of Cultural Properties, China-town, Okinoerabu

NINJAL International Symposium  
“Approaches to Endangered Languages in Japan and Northeast Asia:  
Description, Documentation, and Revitalization”  
Aug.6-8, 2018 @ NINJAL

Line1: わー なーわ	← Hyoomuni in Extended-Kana (using ‘Shima-Gothic’ font)*
Line2: waa naa=wa	← Hyoomuni in IPA (“=” and “+” for clitic and compound boundaries)
Line3: my name=Top	← sloppy gloss
Line4: “My name is…”	← Translation in English

(1)

わー なーわ まつむら ゆきえ。とうしわ ろくじゅーいち でいろ。  
waa naa=wa Matsumura Yukie. tuçi=wa rokuzuuitçi diro.  
my name=Top Matsumura Yukie year=Top 61 Cop.Hon  
“My name is Yukie Matsumura. I’m sixty one years old.”

(2)

わな いちちんたべ ひよーむにしえーか ちこらだな あたん。  
wana itçitçi=ntabe çoo+muñi=çeeke tçikoradana atan.  
I.Top five.CL=until Hyoo+language=only use.Neg.Ptcp Cop.Past  
“I spoke only Hyoomuni (, a dialect of Okinoerabu-Ryukyuan) until I was five years old.”

(3)

ひよーむにわ ‘まーりてい はじみてい うびたぬ むにー でいろ。  
çoo+muñi=wa m’ariti hazimiti ubitanu muñii diro.  
Hyoo+language=Top born.Seq first.time remember.Past.Ptcp language Cop.Hon  
“Hyoomuni is my mother tongue.”

(4)

しょーがっこち いーちから やまとうむにむ ちこゆに なたん。  
çoogakko=tçi iitçi=kara jamatu+muñi=mu tçikojuñi natan.  
elementary.school=to go.Seq=from Japan+language=also use become.Past  
“I started speaking Japanese when I entered an elementary school.”



(5)

やまとうむにむ やしやしとう うびたん。  
 jamatu+muni=mu jaçijaçitu ubitan.  
 Japan+language=also easily remember.Past  
 “I spoke it easily without any trouble.”

(6)

わな しまー はなりゆんたべ  
 wana çimaa hanariju=ntabe  
 I.Top island leave=until  
 ひんび ひょーむにとぅ やまとうむにー ちことうたん。  
 çimbi çoo+muni=tu jamatu+munii tcikotutan.  
 every.day Hyoo+language=and Japan+language use.Prog.Past  
 “I kept speaking Japanese and Hyoomuni every day until I left the island.”

(7)

じゅーはちに やまとうち いじてい いじゃん。  
 zuuhatçi=ni jamatu=tçi iziti izan.  
 18=at Japan=to get.out.Seq go.Past  
 “I moved to the mainland when I was eighteen (1975).”

(8)

うりから ひょーむにわ ちこらに なたん。  
 uri=kara çoo+muni=wa tcikorani natan.  
 it=from Hyoo+language=Top use.Neg become.Past  
 “Since then I was no one who spoke Hyoomuni.”

(9)

ごじゅーぬ とぅきー しまち むどうたん。  
 gozuu=nu tukii çima=tçi mudutan.  
 50=Gen time island=to return.Past  
 “I returned to my island at the age of fifty (2007).”

(10)

うぬ とぅきー ‘みんがね ひょーむにぬ いじらだな しんさ なたん。  
 unu tukii m’ingane çoo+muni=nu iziradana çinsa natan  
 it.Adn time think.as Hyoo+language=Nom get.out.Neg.Ptcp sad become.Past  
 “I was sad that I couldn’t speak Hyoomuni very well.”

(11)

しまぬ           とうしういとう   あしびゆぬ   よい   しー  
 çima=nu    tuçiu=tu           acıbjunu    joi    çii  
 island=Gen elderly=with   hung.out   —    do.Seq  
 うりー    なまんたべ    ちじきてい    きちゃん。  
 urii       nama=ntabe    tçizikiti       kitçan  
 it         now=until       continue.Seq    come.Past

“So I started communicating with the elderly in my village and continued to do so up until now.”

(12)

うやほたと                           いちむ           ひょーむにー           ちこてい   あしだん。  
 ujaho=ta=tu                           itçi=mu           çoo+munjii           tçikoti   açidan.  
 elderly&ancestor=Pl=with   when=also   Hyoo=language    use.Seq    play.Prog.Past

“We always spoke Hyoomuni.”

(13)

あぐし           しまぬ           うたー   をうどういながむ   しゃん。  
 aguçi           çima=nu           utaa    wudui=naga=mu    çan.  
 together    island=Gen    song    dance=Apx=also    do.Past

“We enjoyed local songs and dances too.”

(14)

うやほたわ                           わがー   ひょーむにし           むんがたい   ゆみゆし  
 ujaho=ta=wa                           wagaa    çoo+muni=çi           mungatai   jumjuçi  
 elderly&ancestor=Pl=Top I.Nom   Hyoo+language=by   story           read.Nmlz  
 みじらしゃ   しー    しったい   ほーらしゃ   しゅんがね   あたん。  
 miziraça    çii       çittai    hooraça    çungane    atan.  
 amused       do.Seq   very       happy       do.Evid       Cop.Pst

“When I read folklores in Hyoomuni, they were very amused and they look very happy about it.”

(15)

わぬむ           ひょーむにし           はちゃや   ゆだや   しゅーしわ   はじみてい   やてい  
 wanu=mu    çoo+muni=çi           hatcaja    judaja    çuuçi=wa    hazimiti    jati  
 I=also       Hyoo+language=by   write.Add   read.Add   do.Nmlz=Top   first.time    Cop.Seq  
 みじらしゃぬ   ‘まーらだな   あたん。  
 miziraçanu    maaradana    atan  
 amused                   hold.back.Neg.Seq Cop.Past

“It was the first time for me to write and read in Hyoomuni, so it was fun for me too.”

(16)

じんじ           ちゅーじまちむ           いじー   うぬ   あしび   しゅーに   なたん。  
 zinzi        tçuu+zima=tçi=mu           izii    unu    açibi    çuuni    natan.  
 gradually    person+island=to=also   go.Med   it.Adn   play    do       become.Past

“Gradually, my activities extended to the other communities.”



(17)

うりわ まんでいぬ ちゅーぬ めんてい  
 uri=wa mandinu tɕuu=nu me=nti  
 it=Top many people=Gen front=at  
 ひょーむにし はなしー しゅーぬ けーこ なたん。  
 ɕoo+muni=ɕi hanaɕii ɕuunu keeko natan.  
 Hyoo+language=by talk do.Ptcp training become.Past  
 “It was a training to talk in Hyoomuni in front of a large audience.”

(18)

にしえんじゅーにねんに 国立国語研究所ぬ しんしえたが  
 niɕenzuu+ninen=ni Kokuritsukokugokenkjuuzo=nu ɕince=ta=ga  
 2012+year=at NINJAL=nu teacher=PI=Nom  
 しまち ‘もーちゃん。  
 ɕima=tɕi m’ootɕan  
 island=to come.Hon.Past  
 “In 2010, NINJAL came to Okinoerabu island.”

(19)

うぬ とぅきー わがー しゅーぬ くとうわ  
 unu tukii wagaa ɕuunu kutu=wa  
 it.Adn time I.Nom do.ProgPtcp thing=Top  
 げんごふっこーとう ちながゆむでい ‘むーたん。  
 genngo+ɕukkoo=tu tɕinagajumu=di m’uutan.  
 language+revitalization=with connected=Qt think.Past  
 “At that time, I realized that my activities would lead to language revitalization.”

(20)

ちぎぬ とぅしから 徳永晶子さんとう あぐし しまー もーたん。  
 tɕigi=nu tuɕi=kara TokunagaAkiko=san=tu aguɕi ɕimaa mootan.  
 next=Gen year=from TokunagaAkiko=Ms.=with together island move.around.Past  
 “Next year, I started fieldwork with Akiko Tokunaga.”

(21)

にせんじゅーろくねんに 山田しんしえが けんきゅーあぐたとう  
 niɕenzuuroku+nen=ni Yamada+ɕince=ga kenkjuu+agu=ta=tu  
 2016+year=at Yamada+teacher=Gen research+friend=PI=with  
 えほん ちくたん。  
 ehon tɕikutan.  
 picture.book make.Past  
 “In 2016, I collaborated with Masa Yamada’s research team to create a picture book.”

(22)

うりわ どうーし ひょーむにぬ べんきょ しゅーぬ ゆくわ きょーかしょ やん。  
 uri=wa duu=çi çoo+muni=nu benkjo çuunu jukwa kjookaço jan.  
 it=Top self=by Hyoo+language=Gen study do.Ptcp good textbook Cop  
 “It is a very useful Hyoomuni textbook for self-learning.”

(23)

山田しんしえたとう うだかひーか むぐや しゅーたんきや  
 Yamada+çiñçe=ta=tu udakaçiika muguja çuutaŋkja  
 Yamada+teacher=Pl=with this.and.that around do.Past.Cond  
 しまむにぬ 復興 しえーこー しみゆぬ くとう かんげゆに なたん。  
 çima+muni=nu φukkoo çeekoo çimijunu kutu kangejuni natan.  
 island+language=Gen revitalization success do.Caus.Ptcp thing think become.Past  
 “I thought about the success of language revival of Okinoerabu island, during the process of trial and error with his team.”

(24)

ふじゅー しんしえたとう ハワイ大学ぬ 国際学会ち いじゃん。  
 φuzuu çinçe=ta=tu Hawai+daigaku=nu kokusai+gakkai=tçi izan.  
 last.year teacher=Pl=with Hawai'i+university=Gen international+conference=to go.Past  
 “Last year, I participated in the international conference held at the University of Hawai'i with them (ICLDC5).”

(25)

うぬ とぅきー あぐし えらぶぬ 言語復興  
 unu tukii aguçi Erabu=nu genngo+φukkoo  
 it.Adn time together Okinoerabu=Gen language+revitalization  
 しえーこー しみゆぬ くくるざし かたみたん。  
 çeekoo çimijunu kukuruzaçi katamitan.  
 success do.Caus.Ptcp ambition harden.Past  
 “At that time, we shared an ambition to revitalize our language.”

(26)

ちゅとぅーし あぐぬ まんでい ふやがたん。  
 tçu+tuuçi agu=nu mandi φujagatan.  
 one+year friend=Nom many increase.Past  
 “The number of friends who share the ambition increased rapidly in a year.”



(27)

「三代で 活動 している 四家族」に、  
<sansedai=de katsudoo citeiru jon+kazoku>=ni  
three.generation=by activity do.Prog.Ptcp four+family=to  
わきゃ くくるざし ちなじゃん。  
wakja kukuruzaçi tçanzan.  
our ambition connect.Past

“There are four families who are working on revitalization in three generations now. They are our hope.”

(28)

わな かんごし やんとう みーさぬ けんきゅー しらんでい むーとうん。  
wana kangoçi jantu miisanu kenkjuu çiran=di m’uutun.  
I.Top nurse Cop.because new research do.Hor=Qt think.Prog  
“I’m a nurse. I’m going to start a new study.”

(29)

わー けんきゅーわ 心理療法とう 母語ぬ かんけーどう やん。  
waa kenkjuu=wa çinrirjoo hoo=tu bogo=nu kankee=du jan.  
my research=Top psychotherapy=and mother.tongue=Gen relation=Foc Cop  
“My research theme is a relationship between psychotherapy and mother tongue.”

(30)

かんげてい みゃー わがー しまち むどうたしわ くくるぬ やまいぬ ちりょー  
kangeti mjaa wagaa çima=tçi mudutaçi=wa kukuru=nu jamai=nu tçirjoo  
think.Seq see.Cond I.Nom island=to return.Nmlz=Top mind=Gen ill=Gen cure  
とうじみゆぬ たみどう やたん。  
tuzimijunu tami=du jatan.  
finish.Ptcp sake=Foc Cop.Past

“I now think I returned to my home island to complete my psychotherapy.”

(31)

わな むーちぬ とうきー じこに おーたぬ こーいしょーし  
wana muutçi=nu tukii ziko=ni ootanu kooiçoo=çi  
I.Top 6.CL=Gen time accient=to meet after.effect=by  
ふいぬ いじらに なたん。  
φui=nu izirani natan.  
voice=Nom get.out.Neg become.Past

“When I was six years old, I was in an accident and lost my voice.”

(32)

うりから ちゅーとう はなしー しーぐるしゃ なてい  
 uri=kara t̥cuu=tu hanaçii çii+guruça nati  
 it=from person=with talk do+difficult become.Seq  
 うとうるしゃ しぶらー しゃん。  
 uturuça çiburaa çan.  
 very difficulty do.Past

“Since then it became difficult to communicate in words.”

(33)

わな ひょーむにぬ リハビリに  
 wana çoo+mujni=nu rihabiri=ni  
 I.Top Hyoo+language=Gen rehabilitation=to  
 じんしえーぬ リハビリ うしよち ちりょー ちじきたん。  
 zinçee=nu rihabiri uçotçi t̥çirjoo t̥çizikitan.  
 life=Gen rehabilitation overlay.Seq cure continue.Past

“Now I rebuilt my life by reviving my mother tongue.”

(34)

ひょーむに じょーじー なゆぬ たみ みじらしゃぬ くとう しゅーたんぎゃ  
 çoo+mujni zoozii najunu tami miziraçanu kutu çuutaŋkja  
 Hyoo+language well become.Ptcp sake fun.Ptcp thing do.Prg.Past.Cond  
 いしゃしゅ かーらんこ ちりょー とうじみらたん。  
 içaçu kaaraŋko t̥çirjoo tuzimiratan.  
 doctor hang.Neg.Ptcp cure finish.Abl.Past

“While I continued to have fun in order to speak Hyoomuni well, I completed my treatment without medical doctors.”

(35)

うぬ くとうから わな  
 unu kutu=kara wana  
 it.Adn thing=from I.Top  
 母語にわ でーじな ちからぬ あーむでい むーとうん。  
 bogo=ni=wa deezina t̥çikara=nu aamu=di m’uutun.  
 mother.tongue=to=Top important power exist=Qt think=Prog

“Through this experience, I think that mother tongue has a very important role.”

(36)

ひょーむにとぅ ‘まーりじまとう うやほがなし みへでいろどー。  
 çoo+mujni=tu m’aari+zima=tu ujaho+ganaçi mihediro=doo.  
 Hyoo+language=and born+island=and elderly&ancestor+Hon thanks=SFP

“I thank to my mother tongue, thank to my island, and thank to my ancestors.”

(37)

はならさ しー くりたぬ 言語学ぬ しんしえたちわ  
 hanarasa çii kuritanu gengogaku=nu çinçe=ta=tçi=wa  
 kind do.Med give.Past.Ptcp linguistics=Gen teacher=PI=to=Top  
 いちばん みへでいろ しらにゃ ならん。  
 itçiban mihediro çiranja naran.  
 most thanks do.Neg.Cond become.Neg  
 “I give a special thanks to linguists who took me here.”

(38)

しったい みへでいろどー。  
 çittai mihediro=doo.  
 very thanks=SFP  
 “Thank you very much.”

きゆぬ ふくらしやや むぬに たていららむ よー  
 kiju=nu fukuraça=ja munu=ni tatiraramu joo  
 “Today’s blessing is no more than a parable.”

いちむ ひゅーぬ ぐとうし あらち たぼり  
 itçi=mu çuu=nu gutuçi aratçi tabori  
 “I wish your days always be like today.”

がんどーやー がんどーやー  
 gandoo=jaa gandoo=jaa  
 “That’s right! That’s right!”

\*Note: The Extended-Kana orthography used in this text is proposed in [1],[3], which is based on the system proposed in [2]. The digital fonts for it (*Shima-Gothic* and *Shima-Mincho*) are developed in the project supported by [4],[5] with *Jiyuu Kooboo* and *Realttype*. This presentation is partially supported by [6].

[1] Matsumura, Yukie, Masahiro Yamada, Akiko Yokoyama-Tokunaga, Tamaki Motoki, and Yurie Asakawa. 2016. *Michanu Fui (Voice of the Soil)*. Port Language Revitalization.

[2] Shinji Ogawa. 2015. *Ryuukyuu-no Kotoba-no Kakikata: Ryuukyuu-shogo Tooitsuteki Hyookihoo (A unified writing system for the Ryukyuan Languages)*. Kuroshio Publishers

[3] Yamada, Masahiro and Akiko Yokoyama-Tokunaga. 2016. “Ryuukyuu-Okinoerabugo-no Gengo Shiryou (A Text of Hyoomuni (Kamihirakawa dialect), Okinoerabu-Ryukyuan).” *Journal of Kijutsuken* 8: article#10.

[4] Toyota Foundation | Communication with Society Program (PI: Shinji Ogawa)  
 Grant# D17-SC-0001 “Developing and Promoting a Digital Font for Ryukyuan Languages”

[5] The Telecommunications Advancement Foundation | Research Grant (PI: Yuka Hayashi)  
 “In order to record, share, and inherit the Ryukyuan Languages that are fading *if we don’t do anything now*”

[6] KAKEN 16K16824 (PI: Masahiro Yamada)